



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 SETTEMBRE 2013

**Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. San Niceta Megalomartire.  
Tono VIII – Eothino n VI.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Oggi domenica, dopo l'Esaltazione della Santa Croce, il Santo Evangelo ci propone qual è il significato della Santa Croce per noi, adorare la Croce vuol dire in primo luogo crocifiggerci insieme a Cristo per far morire il nostro uomo vecchio e le sue passioni e risorgere a vita nuova. Gesù afferma che per seguirlo è necessario prendere la propria croce, cioè rinunciare totalmente alla propria vita considerandosi quasi come già condannati a morte. E insegna, ribaltando la logica umana naturale e comune, che per salvarsi bisogna perdere la propria vita. Bisogna cioè uscire del tutto fuori dell'egoismo, rinunciare ad ogni utile interesse proprio, non pensare più a sé, ma mettere al centro della propria esistenza

Gesù Cristo e il suo Vangelo, perdersi per essi fino al punto da dare la propria vita con una dedizione totale. Ciò che conta nella propria vita è raggiungere la salvezza e a ciò non giova nulla né il potere né la ricchezza del mondo. Gesù richiama pure la necessità di una testimonianza incondizionata verso di lui per poter essere accolti da lui nella salvezza. E pronuncia le parole di grande sicurezza e speranza che ci sono alcuni che non moriranno senza aver visto il Regno di Dio venire con potenza. E videro la potenza di questo Regno i discepoli Pietro Giacomo e Giovanni durante la Trasfigurazione; la videro anche gli Apostoli e gli altri testimoni della Resurrezione di Cristo; la videro infine tutti i fedeli a Pentecoste e nella Chiesa nascente, la quale si diffuse in modo straordinario; pure noi fedeli di oggi ne facciamo esperienza nella celebrazione dei Santi Sacramenti, i Divini Misteri, e in ogni altra celebrazione poiché come cantiamo: Il Signore è Dio ed è apparso a noi.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu,  
pròsches mi: ìna tì  
engatèlipès me?**

*Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im,  
ruajmë; pse më le?

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Dio, Dio mio, guarda a me:  
perché mi hai abbandonato?  
*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ina tì, o Theòs, apòso is  
tèlos, orghìsthi o thimòs  
su epì pròvata nomìs su.**

*Sòson imàs, Iiè Theù,  
\* o sarkì stavrothis, \*  
psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për  
gjithmonë; pse u ngroh mëria  
jote mbi delet e të kulloturit  
tënd.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,  
\* që me kurm u kryqëzove, \*  
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Perché, o Dio, ci hai rigettato  
per sempre, perché divampa il  
tuo furore contro le pecorelle  
del tuo pascolo.

*O Figlio di Dio, che sei stato  
crocifisso nella carne, salva  
noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasìlefsen,  
orghizèsthosan laì, o  
kathìmenos epì ton  
Cheruvìn, salefthìto i ghì.  
Sòson, Kìrie...

Zoti rregjëron, le të  
zëmërohen popujt; ai rri  
ulur mbi Hjeruvimet, le të  
shkundet dheu.  
Shpëto, o Zot...

Il Signore regna, tremino i  
popoli; siede sui Cherubini,  
si scuota la terra.  
*Salva, o Signore...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen  
ke prospèsomen Christò.  
Sòson imàs, Iiè Theù,  
o anastàs ek nekròn,  
psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t' falemi e t' i përmysemi  
Krishtit.  
Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Ex ìpsus katìlthes, o  
èfsplanchnos, \* tafin  
katedhèxo triùmeron, \* ìna  
imàs eleftheròsis ton pathòn;  
\* I zoì ke i Anàstasis imòn, \*  
Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o  
Lipisjar; \* pranove varrim  
të triditshëm, \* se të na  
lirosh neve nga gdo pèsim.  
\* Ti çë je jeta edhe ngjallja  
jonë, \* o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso  
dall'alto, accettando la  
sepoltura per tre giorni, per  
liberarci dalle passioni. A te,  
Signore, vita e risurrezione  
nostra, sia gloria.

Sòson, Kìrie, ton laòn su, \*  
ke evlòghison tin klironomian  
su, \* níkas tis vasilèfsi \* katà  
varvàron dhorùmenos, \* ke to  
sòn filàtton \* dhìa tu Stavru  
su politevma.

Shpëto, o Zot, popullintënd  
dhe bekò trashëgimin tënd,  
jipi mundje qeveritarëvet  
kundër armiqvet të tyre dhe  
me Kryqen tënde ruaji ti të  
krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo  
popolo e benedici la tua  
eredità, concedi ai regnanti  
vittoria sui barbari e  
custodisci con la tua Croce  
il tuo regno.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONDAKION

O ipsothis en do Stavro  
\* ekusios, \* ti eponimo  
su kenì \* politìa \* tus  
iktirmùs su dhòrise,  
Christè o Theòs. \*  
Évfranon en di dhinàmi  
su \* tus pistùs vasilis  
imòn, \* níkas chorigòn  
aftis \* katà ton polemion;  
\* tin simmachian èchien  
tin sin \* òplon irinis,  
aittiton tròpeon.

O i lartësuar në Kryqe  
sepse ke dashur, \* rregjërisë  
sate të re çë ka ëmrin tënd  
\* lipisitë e tua po dhuroji,  
o Krisht Perëndi. \* Dëfrë  
me fuqinë tënde qeveritarët  
tanë, \* tue i dhënë atyreve  
\* mundje kundër armiqvet;  
\* paçin ata ndihmën tënde  
\* si armë paqeje, \* trofé të  
pamundshëm.

O tu che volontariamente  
sei stato innalzato sulla  
Croce, per il glorioso e  
nuovo ordine di cose che  
hai istituito, donaci le tue  
misericordie, Cristo Dio.  
Allieta nella tua potenza  
i nostri fedeli governanti,  
dando loro vittorie contro i  
nemici; deh, abbiano la tua  
alleanza, scudo di pace e  
trofeo invincibile.

## APOSTOLO (Gal. 2, 16-20)

- *Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal. 103,24)*  
- *Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio Dio, quanto sei grande! (Sal. 103,1)*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo, per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge non verrà mai giustificato nessuno. Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita nella carne, io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me

*Alliluia (3 volte).*

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal. 44,5)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse, Dio, il tuo Dio con olio di letizia, a preferenza dei tuoi uguali. (Sal. 44,8)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi.*  
- *Beko Zotin, o shpirti im, o Zot Perëndia im, fort u madhështove.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, e dimë se njeriu nuk bëhet i drejtë me veprat e ligjës, veçse me anë të besës të Jisu Krishti; prandaj edhe na i patëm besë Jisu Krishtit, se të bëheshim të drejtë nga besa në Krishtin, e jo nga veprat e Ligjës, sepse mosnjeri bëhet i drejtë me veprat e Ligjës. Po nëse na, tue kërkuar të bëhemi të drejtë në Krisht, qëndrojmë edhe na të mëkatruam, thomse Krishti është shërbëtor mëkati? Mos qoftë! Sepse nëse u dërtonj përsëri ato që prisha, kam pranonj se jam u që bënj lig. Sepse për anë të Ligjës u i vdiqa Ligjës, se të rronj te Perëndia. U kryqëzova bashkë me Krishtin, andaj nuk jam më u që rronj, po është Krishti që rron tek u. Jetën që nani rronj në kurm, e rronj me besën tek i Biri i Perëndisë, i cili më desh mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

*Alliluia (3 herë).*

- *Shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëro për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë dhe e drejta jote do të udhëheqë çuditërisht.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Deshe mirë drejtësinë dhe urreve paudhësinë, për këtë Perëndi, Perëndia yt, të lyejti tyj me vaj gëzimi më se shokët e tu.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 8,34-9,1)

## VANGJELI

Disse il Signore: “Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all’uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell’uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi”. E diceva loro: “In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza”.

Tha Zoti: “Kush do të vinjë pas meje le të mohonjë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij për mua e për Vangjelin, ky do t’ë shpëtonjë. Sepse çë i vlen njeriut të fitonjë tërë jetën në se bier shpirtin e tij? Ose çdo të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Se kush ka turp për mua e për fjalët e mia te kjo jenë kurvëtare dhe mëkatore, edhe i Biri njeriut do të ketë turpë për të kur të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me ëngjëjt e shënjtë”. Dhe i thoj atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: se janë këtu përpara dica çë nuk do të vdesin parë se të shohin Rregjërinë e Perëndisë të ardhur me fuqi”.

## ALL’EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O anastàs ek nekrò...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it